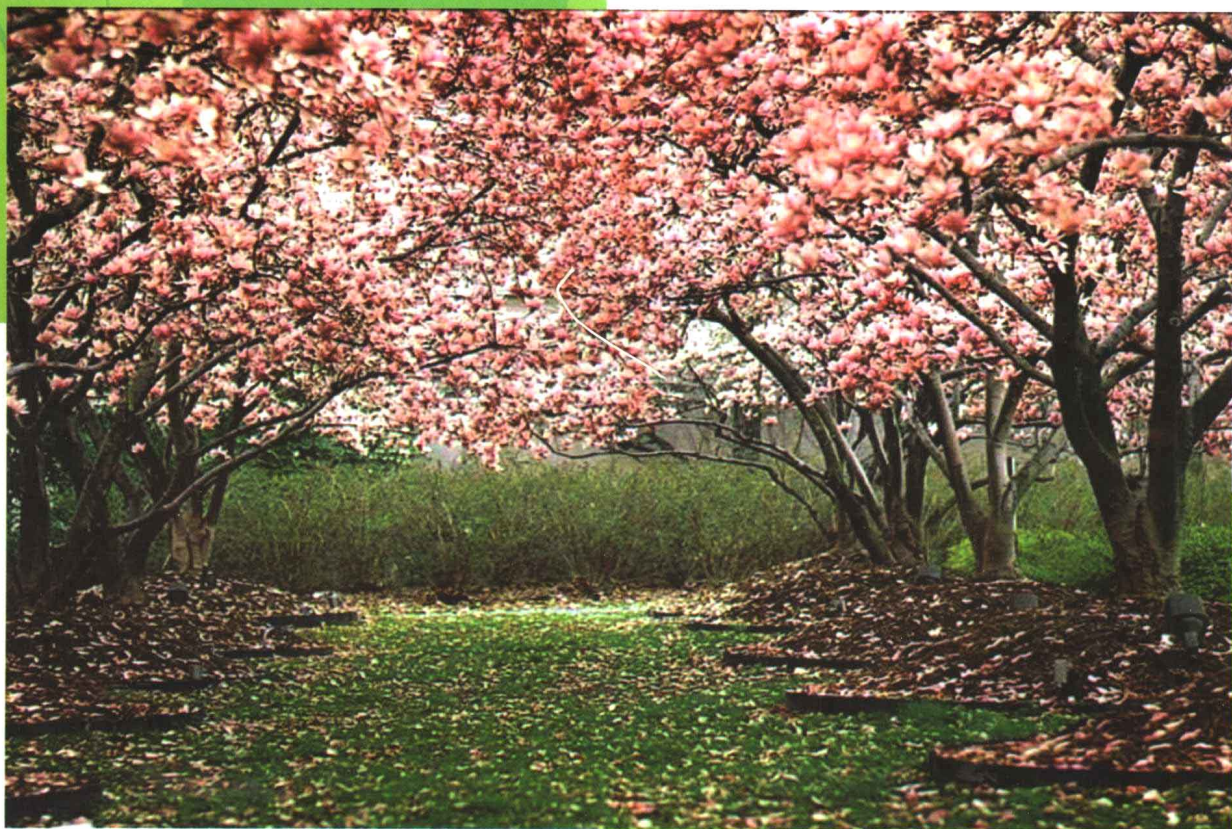


# 新编旅游日语

# 综合教程

周琛 编著



东南大学出版社  
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

# 新编旅游日语

## 综合教程

第二版



中国旅游出版社

# 新编旅游日语综合教程

主编 周 琛

东南大学出版社

## 内容提要

本书以北京、南京、上海三地的旅行为主线,融进旅游业务和旅游日语知识,以使学习者通过对全篇观光行程的完整学习,全面拓展旅游观光业务知识,提升语言能力。本书还附有常用的旅游日语词汇,方便学习者检索。本书可作为旅游、日语相关专业的学生作为教材使用,也可供具有一定日语基础的旅游业从业人员使用。

### 图书在版编目(CIP)数据

新编旅游日语综合教程/周琛主编. —南京:东南大学出版社,2007.5

ISBN 978-7-5641-0713-0

I. 新... II. 周... III. 旅游—日语—教材 IV. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 049320 号

## 新编旅游日语综合教程

---

出版发行	东南大学出版社	出版人	江汉
社 址	南京市四牌楼 2 号	邮 编	210096
电 话	(025)83793329(办公室) / 83790510(传真) / 83795801(发行部) 83374334(邮购) / 57711295(发行部传真)		
网 址	<a href="http://press.seu.edu.cn">http://press.seu.edu.cn</a>	电子邮件	liu-jian@seu.edu.cn

---

经 销	全国各地新华书店	印 刷	常州武进第三印刷厂
开 本	787mm×1092mm 1/16	印 张	18.75 字 数 470 千字
版 次	2007 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月第 1 次印刷		
书 号	978-7-5641-0713-0/H·77		
印 数	1-4000 册	定 价	28.00 元

---

\* 未经本社授权,本书内文字不得以任何方式转载、演绎,违者必究。

\* 东大版图书若有印装质量问题,请直接与读者服务部联系,电话:025-83792328。

# 前 言

《新编旅游日语综合教程》是意图通过模拟[北京·南京·上海三都之旅]的具体实施来完成下述项目的。

一是熟悉旅游观光的业务,从而有助于提高对日本客人访问中国或者中国客人访问日本的接待工作。

二是通过学习和练习旅游观光过程中的具体会话,借此提高学习者的会话应用能力。

其实旅行自身即构成一个完整的故事,上述两者任意单项的学习效果,也许都不如将其置入某个情景之中来得生动有效。笔者拥有多年任职于中国国际旅行社和日本中国旅游专门公司的经验,熟悉中日两国的旅游业务以及旅游者的要求。为了更加方便学习者,尝试将课文的内容按照以下构成编写。

一、旅游观光业务入门;

二、会话;

    单词;

    解说:日语表达 & 句型;

三、练习题;

四、小贴士或者中日实情小故事。

小贴士的内容为会话中常见的类似语法现象的对照说明。

## 【旅游观光业务入门篇】

20 课内容按照旅行合同的确认、出国手续、观光安排和执行、回国这一系列旅游实际业务的流程编写。虽然命题为“入门篇”,但只要能够按此流程学习,应用于实际的导游工作是完全可行的。为方便学习者,本教程在附录中整理收录了旅游业务中涉及到的合同条款,以及事故处理方法,还有相关业务词汇,便于应用。

## 【会话篇】

以[北京·南京·上海三都之旅]的行程为主线设定旅游者与导游的会话 20 篇,让学习者一边享受着观光内容,一边学习会话。

其中每课课后设置了日语的[表达·句型]的解说,分别选有 330 条、220 条,希望学习者在掌握了这些日语会话中常用的表达和句型后,能够做到熟练应用。在分类时考虑到它们本身的意义,也注意到在与其他语句并用时产生的另外含义。

## 【练习题】

每课课后设有练习题,目的有二。其一考察学习效果,其二也可以将正确答案作为范文在实际生活和工作中加以运用。

### 【小贴士】或者【中日实情小故事】

小贴士的设置是基于考虑如何更确切地理解观光会话中对方的真正含义,避免产生理解上的不足甚至误解而做出的语法方面的分类比较,穿插在类似语法频繁出现的课后。

例如,(a) 旅游服务行业中必不可少的敬语表达;(b) 助词“ね”“よね”“よ”的暧昧含义所带给学习者理解上的困难;(c) 日常生活中也是常见的“のだ”“んだ”句的分别使用;(d) “こと”“もの”的区别;(e) 连用形和连体形的接续以及活用;(f) 复杂的条件表达“ば”“と”“たら”“なら”的辨析。

从第四课开始,每课课后以短文形式编写了介绍中日两国的实情以及扩大知识面的内容,使课文中的观光会话内容更加丰富。

笔者相信通过对全篇观光故事的完整学习,可以使学习者从旅游观光业务和日语基础两个方面有所收获。衷心祝愿每一位学习者以此为基础迈向更高的专门领域。

本书的编写得到东南大学教改项目的支持,在此表示感谢。

并借此篇幅,对于从策划到编辑自始至终尽心尽责地关心编写工作的东南大学出版社刘坚老师表达笔者深深的谢意。

周 琛

2007年6月



# 目次

第1課	旅行契約と空港集合	(1)
一、	観光業務入門編	(1)
二、	会話編	(4)
【1】	旅行の相談	(4)
【2】	旅行の契約	(7)
【3】	契約書面の交付と旅行約款	(11)
【4】	空港の集合時間と注意	(15)
三、	練習問題	(17)
第2課	空港での出迎えからホテルへ	(18)
一、	観光業務入門編	(18)
二、	会話編	(21)
【1】	いらっしゃいませ	(21)
【2】	マイクロバスで一環状線談議	(23)
【3】	ホテルのチェックイン	(27)
【4】	両替	(28)
三、	練習問題	(30)
第3課	レストランと市内散歩	(31)
一、	観光業務入門編	(31)
二、	会話編	(32)
【1】	何を召し上がりますか	(32)
【2】	お味はいかがですか	(34)
【3】	北京の通り	(36)
【4】	北京の夜は涼しいですね	(38)
三、	練習問題	(40)
[メモ1]	【敬語表达】	(41)
第4課	故宮見物	(43)
一、	観光業務入門編	(43)
二、	会話編	(44)
【1】	午門	(44)
【2】	外朝・大和殿—(大和門から大和殿を望む)—	(46)

【3】 故宮の三殿—大和殿・中和殿・保和殿—	( 48 )
【4】 内廷	( 51 )
【5】 北門	( 54 )
三、練習問題	( 56 )
四、中日事情 「お城—中国と日本—」	( 56 )
<b>第5課 天安門広場と王府井</b>	( 58 )
一、観光業務入門編	( 58 )
二、会話編	( 60 )
【1】 ここが天安門広場です	( 60 )
【2】 天安門広場の概観	( 62 )
【3】 この通りが王府井大街大街です	( 65 )
【4】 東安市場と新東安市場	( 67 )
三、練習問題	( 70 )
[メモ2] 【助詞「ね」・「よね」、「よ」】	( 71 )
<b>第6課 北京ダックの夕食—円卓を囲んで—</b>	( 74 )
一、観光業務入門編	( 74 )
二、会話編	( 74 )
【1】 北京ダックって何?	( 74 )
【2】 絶品です	( 77 )
【3】 北京ダックとフカヒレ	( 80 )
【4】 食後	( 83 )
三、練習問題	( 85 )
四、中日事情 「日本人は魚をよく食べる」	( 86 )
<b>第7課 長城へ</b>	( 87 )
一、観光業務入門編	( 87 )
二、会話編	( 88 )
【1】 往きのバスで	( 88 )
【2】 バス下車、長城入り口へ	( 90 )
【3】 長城で写真	( 93 )
【4】 八達嶺へ	( 95 )
三、練習問題	( 97 )
[メモ3] 「のだ」・「なのだ」句	( 98 )
<b>第8課 夜の京劇鑑賞</b>	( 100 )
一、観光業務入門編	( 100 )



二、会話編	(101)
【1】 京劇をご覧になったことがありますか	(101)
【2】 今日の出し物は「霸王別姫」です	(103)
【3】 皆さん感想はいかがですか	(106)
【4】 京劇と歌舞伎	(109)
三、練習問題	(111)
四、中日事情 「北京京劇と日本歌舞伎」	(112)
<b>第9課 北京空港から南京へ</b>	(114)
一、観光業務入門編	(114)
二、会話編	(117)
【1】 北京空港での別れ	(117)
【2】 南京空港到着	(119)
【3】 空港ロビーにて	(121)
三、練習問題	(122)
[メモ4] 【「こと」・「もの」】	(123)
<b>第10課 中山陵見学</b>	(126)
一、観光業務入門編	(126)
二、会話編	(126)
【1】 プラタナスの並木通り	(126)
【2】 中山陵の第一門を通過	(129)
【3】 中山陵の頂上で	(130)
【4】 眠る孫文	(132)
三、練習問題	(134)
四、中日事情 「建国大綱」	(135)
<b>第11課 玄武湖・石頭城(南京城の古称)見学</b>	(136)
一、観光業務入門編	(136)
二、会話編	(137)
【1】 玄武湖と南京	(137)
【2】 玄武湖から南京駅を聞く	(140)
【3】 城に登る	(142)
三、練習問題	(144)
四、中日事情 「鄭和、永楽帝の命を受け南京より南海遠征をする」	(145)

<b>第 12 課 長江大橋と閩江楼</b> .....	(146)
一、観光業務入門編 .....	(146)
二、会話編 .....	(147)
【1】 長江との出会い .....	(147)
【2】 長江大橋 .....	(149)
【3】 自力更生 .....	(152)
【4】 閩江楼から .....	(154)
三、練習問題 .....	(157)
四、中日事情 「日本の大橋:瀬戸大橋」 .....	(158)
<b>第 13 課 南京から上海へ</b> .....	(159)
一、観光業務入門編 .....	(159)
二、会話編 .....	(160)
【1】 南京駅で .....	(160)
【2】 列車のなかで .....	(161)
【3】 上海駅に到着 .....	(163)
三、練習問題 .....	(165)
[メモ5] 【连用形和连体形—接続を中心に—】 .....	(166)
<b>第 14 課 サークス雑技団見学</b> .....	(168)
一、観光業務入門編 .....	(168)
二、会話編 .....	(170)
【1】 開演前 .....	(170)
【2】 皿回しの演技 .....	(171)
【3】 見終えて .....	(173)
【4】 雑技団の演員と記念撮影 .....	(175)
三、練習問題 .....	(177)
四、中日事情 「雑技団と体操演技を思う」 .....	(178)
<b>第 15 課 魯迅公園・外灘</b> .....	(179)
一、観光業務入門編 .....	(179)
二、会話編 .....	(180)
【1】 魯迅公園入り口 .....	(180)
【2】 公園内を進む .....	(182)
【3】 魯迅廟 .....	(185)
【4】 外灘 .....	(187)

三、練習問題	(190)
四、中日事情 「黄浦江と隅田川一街中を流れる川」	(191)
<b>第16課 南京路と徐家匯</b>	(192)
一、観光業務入門編	(192)
二、会話編	(193)
【1】 南京路	(193)
【2】 ショッピング—衣服—	(195)
【3】 徐家匯の十字路で	(198)
【4】 パソコンの見学を終えて	(200)
三、練習問題	(204)
四、中日事情 「東京でパソコンを買う」	(205)
<b>第17課 浦東新区</b>	(206)
一、観光業務入門編	(206)
二、会話編	(207)
【1】 电视明珠塔	(207)
【2】 展望台	(208)
【3】 地铁世紀大道	(210)
【4】 南浦大橋	(213)
三、練習問題	(216)
[メモ6] 条件表达「ば、と、たら、なら」	(216)
<b>第18課 病気</b>	(219)
一、観光業務入門編	(219)
二、会話編	(221)
【1】 この近くに病院は	(221)
【2】 病院の受付	(223)
【3】 問診	(224)
【4】 診察	(225)
三、練習問題	(227)
四、中日事情 「中国と日本の病院」	(228)
<b>第19課 自宅訪問</b>	(229)
一、観光業務入門編	(229)
二、会話編	(230)
【1】 さあ、いらっしゃいませ	(230)

【2】	これは日本からのお土産です	(231)
【3】	観光はどこがよかったですか	(233)
【4】	こうして、皆で囲んで食事するのもいいですね	(235)
三、	練習問題	(237)
四、	中日事情 「日本の鍋物とすき焼料理」	(238)
第20課	帰国	(239)
一、	会話編	(239)
【1】	早朝のチェックアウト	(239)
【2】	バスにて空港行き	(240)
【3】	搭乗手続き	(243)
【4】	空港利用券・出国審査へ	(244)
二、	練習問題	(246)
三、	中日事情 「上海浦東国際空港と成田空港」	(247)
付録		(248)
付録1	JTB 旅行業約款	(248)
付録2	出入国・搭乗手続き(詳細)	(259)
付録3	世界遺産[中国・日本編]紹介	(261)
付録4	事故・トラブルと処理	(263)
付録5	中国の税関規定編	(272)
付録6	観光語彙	(273)
参考文献		(290)

## 第1課 旅行契約と空港集合

### 一、観光業務入門編

#### —海外旅行の手配 & 出国手続—

##### 海外旅行の手配

〔主催旅行と手配旅行〕:旅行はその形態により主催旅行(募集型企画旅行)と手配旅行とに分けられ、それぞれ別個の契約を締結することになります。

主催旅行とは旅行業者があらかじめ、旅行の目的地及び日程、運送または宿泊のサービスなど旅行に関する計画を立て、それに参加する旅行者を広告その他の方法により、一般募集して実施する旅行を言います。

手配旅行とは旅行業者が旅行者の委託により、旅行者のために「運送・宿泊その他の旅行に関するサービス」の提供を受けることができるよう、手配することを引き受けることを言います。本編の観光旅行はこの手配旅行に属します。団体旅行客では一般に旅行計画の遂行をサービスする添乗員が付くことが多いです。なお、日本の場合は周囲が海なので、国外旅行のことを海外旅行といいます。

それでは、以下(1)旅行契約、(2)添乗員、(3)旅行前の確認事項、について説明します。

##### 1. 旅行契約

旅行業者はお客様との契約に当たって予め「旅行業約款」を定め、これに基づき、「旅行条件書」として募集用のパンフレットに明示している。「付録1」参照。これには、以下の基本的内容が規定されています。

1) 手配旅行契約についての説明。

2) 旅行のお申し込みと契約成立時期

—〔客〕申込書、申込金の納付/〔旅行業者〕申込金受諾で契約は成立。①

3) 申し込み条件の申し出—高齢の方、健康面等特別の配慮を必要とする場合申し出る。

4) —旅行業者は契約成立後、速やかに旅行の日程表・代金見積書・サービス内容を客に渡します。

5) 旅行代金のお支払いと額の変更

6) 渡航手続—旅券・査証・予防接種証明書等の渡航手続に関して。

7) 旅行契約内容の変更・解除。

8) 〔団体・グループ手配〕:契約責任者、構成員の名簿、添乗サービス。

## 第1課 旅行契約と空港集合

- 9) 旅行会社、及び、客の責任。
- 10) 通信契約による旅行条件。

### 2. 添乗員の業務

お客様のそば「寄り」添ってで旅行のお世話をするという意味から来ており、資格が必要です。

添乗業務の基本は、一つは、出発する前に目的地の概況や注意事項を説明し全コースを伴にすること。その際、お客様の健康と安全の維持が第一と言えましょう。二つは日程・旅行条件どおりの旅行の実施を監督することが当然の義務とされます。最後現地ランド・オペレーターとの間の交流や連絡を密にし、万全を期すことです。

### 3. 現地の旅行会社とガイド

[現地ランド・オペレーター]

現地ランド・オペレーターとは、日本の旅行業者より手配依頼を引き受ける現地旅行業者のことを言う。ここは中国滞在に関するサービス：一切の責任を持ち旅行をスムーズに進行させてゆく。

今回のように北京、南京、上海と三地域ある時は、日本の旅行業者はそのうちの一地域と契約を結び、そこがランド・オペレーターとなる。

そのランド・オペレーターは、今度は他地域の旅行会社と契約を結びそこを指揮する。

[スルーガイドとローカルガイド]

現地の旅行案内にはスルーガイド(全線随行)とローカルガイド(現地ガイド)がいる。

スルーガイドは現地ランド・オペレーターが派遣し、現地の全行程を案内する。

ローカルガイドはその地域、例えば、今回のような北京、南京、上海、各地域における旅行内容の手配、観光地案内、お客様の安全に気を配ることをその専門業務とする。

### 4. 旅行前の確認事項

[客]: 旅券、お金(現金・カード・トラベラーズチェック)の確認。(航空券:添乗員が管理一下記携行品を参照)。

[添乗員]: 次の四点を確認する。

1) 最も基本となる「旅行業約款」と「旅行条件書」の内容を確認。

2) 手配内容:

手配の最終的内容については、日程や旅行条件を確認する。又、変更があった場合には、そのサービス内容、旅行条件書の内容と同様のものとなっているかどうか、その変更補償金の有無について、担当者から説明を受けると同時に自らもチェックします。

3) ツアー内容検討の要点

① コース・演出箇所などツアーの目的・特徴が十分生かされている内容になっているか。

② 渡航手続・出入国手続上のチェック

旅券・ビザ・出入国カード・税関申告書の提出や検査でどこを注意しなければならないか。

③ 航空機

予約の再確認のタイミング。

④ 宿泊ホテルと食事

ホテルの設備の特色は何か、食事の場所(ホテル・市内とも)をチェック。環境はどうか。

## 第1課 旅行契約と空港集合

### ⑤ 市内観光とバス旅行

観光ルートの確認、車窓案内の箇所、途中、迷子や盗難などに特に注意すべき箇所はないか。

### ⑥ 買い物と自由行動時間：十分な余裕があるか。

ショッピング：街はどの辺か・営業時間・中国の特産品。

オプショナルツアー：先ずあるかどうか。参加しないお客様にお勧めできるスポットはないか。

旅行者免税制度はどうなっているか。

### ⑦ 鉄道の旅や船旅が含まれる場合

鉄道：中国の鉄道事情、列車の乗降時に特に注意することはないか。

船旅：船上生活で特別に配慮すること。船舶の上下船時に特に注意。

#### 4) 携行品の確認：

① 手配上の書類(手配上の最終日程表、交換手配文書、部屋割り表、現地連絡先・緊急連絡先のリストなど)

② 参加者に関する書類(お客様用日程表、顧客台帳、団員名簿など)

③ 切符とクーポン類(航空券、乗車船券、プアオチャーなど)

④ 報告種類(添乗報告書・日誌、精算書類、アンケート用紙)

⑤ 添乗携行金等(添乗携行金、チップ、支払い基準表など)

⑥ 斡旋用品(出入国関係書類、荷物用タグ、バッジなど)

⑦ 事務用品(名刺、文房具、電卓、計数器など)

⑧ 現地案内資料(社内資料、時刻表、ガイドブック、辞書など)

⑨ 添乗員個人用品

#### 5. 出国手続

次に日本出国・搭乗の手続について説明する(詳細は【付録2】参照)。

1) 搭乗手続カウンターに集合

2) 搭乗手続一三項目

3) 出国のご案内

#### 6. 中国に到着してからの入国手続

入国手続きは次のプログラムに沿って行われる。(詳細は【付録2】参照)。

1) 健康申告カードを提出する。

2) 入国審査

3) 委託手荷物の引き取り。

4) 税関審査

① 団体通関で済む場合には、添乗員が代表して質問を受け、通関することができる。

② 任意に、特定のお客様の荷物だけを代表してチェックする場合には、そのお客様に快く引き受けてもらう。



## 二、会 話 編

### 【1】 旅行の相談

社員 いらっしゃいませ。

どちらの旅行をご希望でいらっしゃいますか？

客 中国です。このたび団体で二ヶ月後の7月15日から、北京・南京・上海と観光したいので、その相談に伺いました。

私が団体の責任者です。

社員 分かりました。

団体と申しますと、何名様でございますか？

客 15名です。

社員 分かりました。

それで、日程のご予定は？

客 そうですね。10日間を予定しています。

社員 それでご予算ですが、どのくらいをご希望ですか。

客 予算は、15万円をお願いしたいのですが。

社員 分かりました。このご人数、日程、ご予算でしたら充分できます。お申し込みいただけますか？

#### ☞ 【汉语】

社員 欢迎光临。您打算去哪儿旅行呢？

客人 想去中国。这次打算组团在2个月后的7月去北京・南京・上海旅游,今天是来与您商量的。我是这个团的负责人。

社員 好的。您说组团是几位客人？

客人 15人。

社員 知道了。那么,日程上是怎么打算的呢？

客人 我们计划10天。

社員 哦,那么您的预算怎样？

客人 我们希望总价在15万日元以内,您看呢？

社員 好的。我想从这样的人数、日程、预算上考虑是足够安排了。那么,请您先办报名手续好吗？

#### ☞ 【単語】

1. 旅行[りょこう]

[名] 旅行

2. 相談[そうだん]

[名] 商量

3. 社員[しゃいん]

[名] 公司职员

4. どちら

[代] 哪儿

5. 希望[きぼう]

[名] 希望

## 第1課 旅行契約と空港集合

6. 客[きゃく]	[名] 客人
7. 中国[ちゅうごく]	[名] 中国
8. このたび	[名] 这次, 这回
9. 団体[だんたい]	[名] 团队
10. ～後[～ご]	[名] 之后, 后
11. 7月15日	[発音] しち「がつ」じゅうご「にち」
12. 北京・南京・上海	[発音] ぺきん・なんきん・しゃんはい
13. 観光[かんこう]	[名] 观光
14. 伺う[うかがう]	[他動] 「訪問する」的谦语, 拜访
15. 責任者[せきにんしゃ]	[名] 负责人
16. 分かる[わかる]	[自動] 懂, 理解
17. 申す[もうす]	[他動] 「言う」の礼貌语, 叫, 说
18. 何名[なんめい]、15名[めい]	[助数] 名
19. ～様[さま]	[接尾] 接续人名的后面表达敬意, 例「中村様」
20. 日程, 日程表[にってい]	[名] 日程, 日程表
21. 予定[よてい]	[名] 计划
22. ～間[かん]	[接尾] 表达时间段, ……之间
23. 予算	[名] 预算
24. どのくらい	[副] 多少
25. トータル	[名] 总计
26. 万[まん]	[発音] 万
27. 円[えん]	[助数] 日圆
28. 人数[にんずう]	[名] 人数
29. 日程[にってい]	[名] 日程
30. 充分	[副・形動] 充分
31. できる[出来る]	[自動] 接续动作名词, 表达能, 有能力
32. 申込み[もうしこみ]	[名] 申请, 报名
33. 「お、ご」～	[接頭語] 接续名词, 表达敬意

### 【解説】

#### 1. 表达

(1) いらっしゃいませ

【欢迎问候语】“いらっしゃい”是当有人来访时的欢迎词, 表达“你来太好了”, 其后加上“ませ”使语气更加礼貌。

(例) お帰りなさいませ。

(2) それで

【接续词】于是, 接着……。还能用于表达理由, 与“だから”相同。

(3) (句首) そうですね。

在这里用于表示话语的延续, 当受到对方的提问, 自己稍微思考后作答时使用。常在